



我的第一本世界文学名著

莱辛寓言 Lessing's Fables

【德】戈特霍尔德·埃夫莱姆·莱辛 原著
杨武能 译



我的第一本世界文学名著

格林童话

豪夫童话

安徒生童话

王尔德童话

克雷洛夫寓言

莱辛寓言

伊索寓言

希腊神话

一千零一夜

小王子

远大前程

马丁·伊登

童年·在人间·我的大学

斯巴达克斯

笑面人

尼尔斯骑鹅旅行记

哈克贝利·费恩历险记

基督山伯爵

汤姆叔叔的小屋

苦儿流浪记

我的第一本世界文学名著

巴黎圣母院
钢铁是怎样炼成的
金银岛
汤姆·索亚历险记
简·爱
悲惨世界
爱的教育
鲁宾逊漂流记
八十天环游地球
好兵帅克

安娜·卡列尼娜
傲慢与偏见
红与黑
呼啸山庄
蝴蝶梦
九三年
乱世佳人
苔丝
堂吉珂德
白鲸



我的第一本
世界文学名著

莱辛寓言

Lessing's Fables

〔德〕戈特霍尔德·埃夫莱姆·莱辛 原著
杨武能 译

二十一世纪出版社



图书在版编目(CIP)数据

莱辛寓言 / (德) 莱辛 (Lessing, G.E.) 著; 杨武能
译. —南昌: 二十一世纪出版社, 2008. 7
(我的第一本世界文学名著)
ISBN 978-7-5391-4271-5

I. 莱… II. ①莱…②杨… III. 寓言—作品集—德国—
近代 IV. I516. 74

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第087545号

莱辛寓言 [德] 戈特霍尔德·埃夫莱姆·莱辛 原著 杨武能 译

责任编辑 孙淑慧

组稿编辑 凌云

编辑统筹 唐婷朱子

特约编辑 残枫珊瑚虫[®]

封面作者 梁暄茗

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路75号 邮编330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经销 新华书店

印刷 北京中科印刷有限公司

开本 787mm×1168mm 1/32

版次 2008年9月第1版 2008年9月第1次印刷

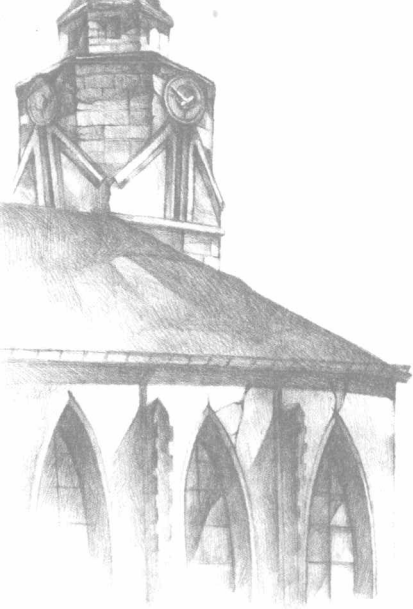
字数 30千字

印张 6

书号 ISBN 978-7-5391-4271-5

定价 13.00元

(如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997)



启蒙运动的号角和匕首

蓝羽

莱辛（1729—1781）是举世公认的伟大寓言作家之一。他的寓言被看做为德国古典文学的名著杰作，在世界寓言宝库中占据着重要地位。除了寓言创作之外，莱辛在世界文化史上和德国文化史上都占有特别重要的地位，被视为与伏尔泰齐名的世界级启蒙运动宗师。车尔尼雪夫斯基称赞他是“德国新文学之父”，并且说，“凡是德国最近作家中一切最卓越的人，甚至席勒，甚至在活动的全盛期的歌德本人，也都是他的学生”。歌德充满着崇敬地说：“同他相比，我们还都是野蛮人。”席勒说：“在他那个时代的所有德国人当中，莱辛对于

艺术的论述，是最清楚、最尖锐的，同时，对于最灵活的、最本质的东西，他看得也最准确。……现在对于艺术的批评无人能跟他相比。”德国著名诗人海涅也称赞过，莱辛是一个完人，“他用论战文章给陈旧老朽之物以毁灭性的打击，同时自己也创造了一些新颖的更加美好的东西。”

十八世纪席卷欧洲的启蒙运动，是一个新兴资产阶级反抗封建压迫，争取思想自由解放的运动。莱辛身为德国启蒙运动的重要代表，他的寓言也跟戏剧和理论著作一样，成为了传播启蒙思想的工具和武器。由于他的寓言短小犀利，特别富于警醒和号召的力量，便常常被誉为启蒙的号角和匕首。弗朗茨·梅林在谈到莱辛的寓言时写道：这些寓言是“小型火器里喷射出的连续不断的火舌”。托马斯·曼在论及莱辛的一段话中说道：“他锥刺愚蠢、仇视欺诈、鞭挞奴性和精神上的懒惰，并极其敬重地维护了思想上的自由。”我们不妨把这些话作为莱辛全部寓言的诠注。

在莱辛的寓言中，斗争的矛头首先指向当时的反动势力，指向封建专制制度。狮、虎、狼和水蛇等等，常常让他用来讽喻、揭露统治者的专横和暴虐。他的一生光明磊落，疾恶如仇，十分痛恨封建统治阶级特别是痛恨教会的伪善，因此他鞭笞形形色色伪善言行的作品也格外多，如像《绵羊》、《垂死的狼》、《狼和牧羊人》等。对下层民众和他自己所代表的资产阶级的弱点毛病，诸如愚昧、懦弱、爱好虚荣和缺少行动能力等，他也没有无视，而是以驴、羊、兔、鹅等形象加以严肃的揭露和无情的讽刺。对当时德国文坛的一些坏现象，



莱辛也用寓言进行针砭，如《猴子和狐狸》批评一味盲目地模仿外国，缺少创作个性和民族特点；《夜莺和云雀》批评文艺曲高和寡，脱离民众等等，都言简意赅，一针见血。

莱辛寓言既内涵丰富、深刻，又具有明白易懂的可读性，耐人咀嚼的趣味性。它们虽然产生于250年前封建落后的德国，所包含的人生哲理和智慧却并未过时，仍将永葆其思想魅力和艺术光彩。



目 录

CONTENTS

散文体寓言

缪斯显形.....	010
土拨鼠和蚂蚁.....	012
狮子和兔子.....	014
驴和马.....	015
宙斯和马.....	016
猴子和狐狸.....	018
夜莺和孔雀.....	019
狼和牧羊人.....	020
骏马和公牛.....	021
蟋蟀和夜莺.....	023
夜莺和秃鹫.....	024
勇武的狼.....	025
凤凰.....	027
鹅.....	028
橡树和猪.....	030
黄蜂.....	031
麻雀.....	032
鸵鸟.....	034
麻雀和鸵鸟.....	035



狗.....	037
狐狸和鹤.....	038
猫头鹰和掘宝者.....	039
小燕.....	040
美罗普斯.....	042
鹈鹕.....	043
狮子和老虎.....	045
公牛和牡鹿.....	046
驴和狼.....	047
棋盘上的马.....	049
伊索和驴.....	050
铜像.....	051
赫尔库勒斯.....	052
男孩和蛇.....	053
垂死的狼.....	056
公牛和牛犊.....	057
孔雀和乌鸦.....	058
与驴为伍的雄狮.....	059
与雄狮为伍的驴.....	061
瞎母鸡.....	062
驴.....	064
受保护的羔羊.....	066
朱彼特和阿波罗.....	067
水蛇.....	069
狐狸和脸壳.....	070
乌鸦和狐狸.....	072
吝啬鬼.....	074
乌鸦.....	075
宙斯和绵羊.....	076

狐狸和老虎.....	078
人和狗	079
葡萄	080
狐狸	081
绵羊	083
山羊	084
野苹果树.....	086
鹿和狐狸.....	087
荆棘	089
复仇女神.....	090
提莱西阿斯.....	092
密涅瓦	093
弓的主人.....	094
夜莺和云雀.....	096
所罗门显灵.....	097
仙女的礼物.....	098
绵羊和燕子.....	099
乌鸦	101
动物界的等级之争	102
熊和象	106
鸵鸟	107
善行	108
橡树	109
老狼的故事.....	110
鼠.....	116
燕子	117
鹰.....	118
幼鹿和老鹿.....	119
孔雀和公鸡.....	120

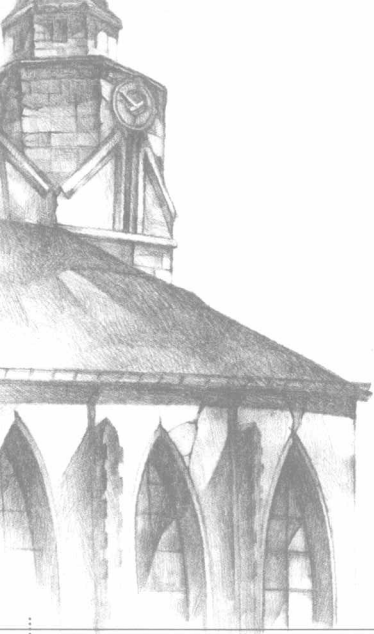




鹿.....	122
鹰和狐狸.....	123
牧羊人和夜莺.....	124
鹰隼.....	125
自然主义者.....	127
狼和羊.....	128
饥饿的狐狸.....	130
麻雀和田鼠.....	131

诗体寓言

鹰和猫头鹰.....	133
会跳舞的熊.....	134
鹿和狐狸.....	136
太阳.....	138
模范夫妻.....	140
秘密.....	142
恩爱夫妻.....	146
熊.....	148
狮子和蚊子.....	151
耶稣受难十字架.....	154
隐士.....	157
眼镜.....	171
死的渴望.....	176
病中的普谢妮亚.....	184
莫里丹.....	186
核桃和猫.....	188



散文体寓言

缪斯显形

我时常在森林中偷听鸟兽们的谈话。一天，我又躺在森林最幽寂的深处，躺在一道小小的瀑布旁，努力给我的一则寓言装点上一些诗意，就像差点儿把寓言娇惯坏了的拉封丹^①十分喜欢做的那样。我冥思苦想，我搜索选择，我挑剔摒弃，我头昏脑涨——白费力气，完全写不出任何东西。我气急败坏，一跳

^① 拉封丹（1621—1695），法国享有世界声誉的杰出寓言作家。

而起，瞧啊！——突然间，掌管寓言的缪斯女神^①自己出现在了我面前。

她微笑着对我说：

“徒弟，干吗吃力不讨好呢？真理需要寓言的美，寓言又何尝不需要和谐的美呢？你这是往佐料中间再加佐料。只要是诗人的发现就够了，讲的方式尽可以朴实无华，就像哲人的智慧那样。”

我正想回答，缪斯女神却已失去踪影。

“失去了踪影？”我听见一位读者在问，“你多半只是想愚弄愚弄我们吧！你自己由于无能才得出那些肤浅的结论，却把它们塞进缪斯的嘴里！不过是个司空见惯的骗人把戏……”

对极了，我的读者！我眼前确实没有出现过任何缪斯。我讲的只是一则寓言，从中你自己已得到教益。人们爱把自己的怪念头说成是现形的神灵的妙语，而我既非其中的第一个，也不会是最后一个。

① 缪斯是希腊神话中掌管文艺的女神，一共九位。寓言当在掌管叙事文学的缪斯卡利俄珀管辖之下。

土拨鼠和蚂蚁

“你们这些可怜的蚂蚁哟，”土拨鼠说，“你们整个夏天拼命干活儿，才搜集到这么一丁点儿东西，值得吗？真该让你们去瞧瞧我的收藏！”

“听着，”一只蚂蚁回答，“如果你藏的食物比你需要的还多，那就活该让人们来掏你的窝，搬走你仓库里的所有东西，并叫你为了你那强盗般的贪婪送掉性命！”





狮子和兔子

一头狮子降尊纡贵，把一只可笑的兔子当做自己的密友。

“难道是真的吗？”一天兔子问狮子，“一只可怜的公鸡喔喔一叫，就会把你们狮子吓得逃之夭夭？”

“当然是真的，”狮子回答，“顺便讲一讲，咱们这些大动物身上通常总有某种小缺点。例如象吧，你也许听说过，他就对猪那咕咙咕咙的叫声害怕得要命。”

“真的？”兔子打断了狮子，“对了，这下我算明白我们兔子为什么那样怕狗啦。”

